

Э. Б. Крылова

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова, Москва,
Россия. krelvira@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ДАТСКИХ НАРЕЧИЙ *ned* ‘ВНИЗ’ И *op* ‘ВВЕРХ’ КАК ПОКАЗАТЕЛЕЙ ПРОСТРАНСТВЕННО-ВРЕМЕННОЙ СЕМАНТИКИ

В статье дается анализ особенностей использования в речи датчан предельных наречий *ned* ‘вниз’ и *op* ‘вверх’. Особое внимание в исследовании уделяется выявлению и описанию типичных контекстов употребления наречия *ned* ‘вниз’. Анализ примеров с наречием *op* ‘вверх’ дается главным образом в случае возможности употребления данного показателя в сходных контекстах, чтобы продемонстрировать особенности каждого из них и выявить случаи исключительных контекстов.

Анализ языкового материала показывает, что семантический потенциал наречия *ned* ‘вниз’ допускает его употребление в ситуации снижения, уменьшения, упрощения как в базовом физическом, так и в различных ментальных пространствах: движение от более высокой точки к более низкой, от целого объекта к его более мелким деталям, от более важного к менее значимому.

В результате сравнения контекстов использования наречий *ned* ‘вниз’ — *op* ‘вверх’ удалось выявить и объяснить употребление *ned* в таких типичных для него контекстах, как сфера обслуживания и кулинарные рецепты, тогда как наречие *op* активно используется как показатель направления движения от общего к частному.

Ключевые слова: датский язык, языковые средства пространственно-временной семантики, динамические показатели, ментальное пространство.

Elvira Krylova

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia. krelvira@mail.ru

Features of functioning of the Danish adverbs *ned* ‘down’ and *op* ‘up’ as indicators of special-temporal semantics

The article analyzes the peculiarities of the use in Danish speech of the limiting adverbs of the direction *ned* ‘down’ — *op* ‘up’. Particular attention in the study is paid to identifying and describing typical contexts for the use of the limiting adverb *ned* ‘down’. The analysis of examples with the

adverb *op* 'up' is given mainly if it is possible to use this indicator in similar contexts, in order to demonstrate the features of each of them and identify cases of exceptional contexts.

The analysis of the linguistic material shows that the semantic potential of the adverb *ned* 'down' allows its use in a situation of reduction, simplification both in the basic physical and in various mental spaces: movement from a higher point to a lower one, from a whole object to its more small details, from most important to least important.

As a result of comparing the contexts of the use of adverbs *ned* 'down' — *op* 'up', it was possible to identify and explain the use of *ned* in such typical contexts as the service sector and culinary recipes, while the adverb *op* is actively used as an indicator of the direction from general to specific.

Key words: Danish language, spatio-temporal semantics, dynamic indicators, mental space.

Средства датского языка, формирующие различные виды пространств, представляют особый интерес для исследования в связи с их активным использованием в речи датчан и сложностью употребления носителями языка. Это вызвано, прежде всего, их неизученностью, использованием разных наречно-предложных сочетаний в одних и тех же контекстах, а также возможностью их опущения. Анализ функционирования пространственных показателей в датском языке свидетельствует об особенностях пространственной интерпретации мира датчанами (Durst-Andersen 2011; Hansen 2011; Hovmark 2005, 2009; Krylova 2017, 2020). Подробное рассмотрение всех случаев использования пространственных наречий в отдельных коммуникативных ситуациях может способствовать выявлению их семантических инвариантов и объяснению роли данных средств в формировании различных видов пространств.

Пространство, определяемое О. Н. Селиверстовой как «нечто, в рамках чего может находиться объект (элемент) или иметь место действие или событие», предполагает наличие нескольких семантических разновидностей пространственных отношений, которые могут быть объективными и субъективными и проявляться в событийной, динамической, субъектной и параметрической локализациях (Seliverstova 1983: 143).

Человек использует в речи потенциал единиц языковой системы, создавая таким образом новые значения для своей субъективной интерпретации мира. Антропоцентричность высказывания с пространственными показателями заключается в том, что говорящий строит его, основываясь на двух видах пространств — деятеля и наблюдателя (Boldyrev 2019: 30). Про-

странственные наречно-предложные сочетания, используемые говорящим в различных ситуациях, выполняют своего рода ориентирующую функцию. Основанием для выбора говорящим определенных компонентов такого сочетания является «инвариантно-вариативный принцип пространственного построения высказывания» (Boldyrev 2019: 30)

Наиболее характерными для любого языка являются средства, формирующие границы таких видов пространств, как вертикальное и горизонтальное. Простое движение в границах вертикального пространства в датском языке передается предельными наречиями *op* ‘вверх’ — *ned* ‘вниз’. Движение в границах горизонтального пространства маркируют наречия *hen* ‘туда’, особенностью которого является движение к определенной точке на той же плоскости, что и отправная, и *bort* ‘прочь от чего-то’, а также наречия *frem* ‘вперед’ — *tilbage* ‘назад’. Движение между внешним и внутренним пространством передается наречиями *ud* ‘наружу’ — *ind* ‘внутри’.

Объектом нашего анализа являются предельные наречия *ned* ‘вниз’ и *op* ‘вверх’, которые употребляются в сочетании с пространственными предлогами в определенных контекстах и часто кодируют информацию, понимание которой очень важно для иностранцев, изучающих датский язык. Для иллюстрации особенностей функционирования исследованных показателей в данной статье будут главным образом использованы материалы электронного корпуса датского языка, демонстрирующие всю полноту контекстов их употребления (korpus.DK).

I. Предельное наречие *ned* ‘вниз’ используется в языке для обозначения направления движения сверху вниз в трехмерном пространстве внешнего мира: *at komme ned fra himlen* ‘спуститься с неба вниз’ / *ned til fjerde etage* ‘вниз на четвертый этаж’ / *ned til træernes rødder* ‘вниз до корней деревьев’. Данный показатель маркирует как ощущение субъекта, движущегося вниз, так и восприятие такого движения наблюдателем:

- (1) *Snart stod de ved trappen, der førte ned i en mørk kælder.*
‘Скоро они остановились у лестницы, ведущей в темный подвал’.
- (2) *Pelsen gik helt ned til fødderne.* ‘Шуба доходила до пят’.

Движение взгляда, как и продвижение тела вверх, маркируются наречием *op* ‘вверх’: *at kigge op på Månen* ‘посмотреть на Луну’, *at gå op til et højdepunkt* ‘дойти до вершины’, *at komme op på første sal* ‘подняться на второй этаж’.

Наречие *ned* ‘вниз’ может использоваться для обозначения направления движения в сторону объектов, лежащих ниже исходного места на географической карте: *ned til Lolland* ‘к острову Лолланд’ / *ned fra Island* ‘из Исландии’ / *ned til Tunesien* ‘в Тунис’ / *ned til kineserne* ‘к китайцам’. При этом данный пространственный показатель может относиться не к тому объекту, который обозначен существительным, следующим непосредственно за наречно-предложной парой, а к стоящему за ним или даже отсутствующему в ближайшем контексте. Это свидетельствует о том, что говорящий использует в таких случаях пространственные показатели, маркирующие основные или наиболее релевантные для слушающего локализации:

- (3) *Bagefter tog vi ned til en hytte i Frankrig.* ‘Затем мы поехали в небольшой домик во Франции’ (*ned* маркирует направления движения из Дании во Францию)
- (4) *Vi tog tit og ofte ned til mine forældre for at hjælpe i haven.* ‘Довольно часто мы ездили к родителям, чтобы помочь им в саду’ (*ned* маркирует направление движения вниз от дома дочери к месту проживания родителей).

Обычный уровень расположения домов, деревень, городов является более высоким по отношению к саду, огороду, лесу, полю, а также по отношению к любой водной поверхности и таким объектам, как гавань, корабль и т.п. В связи с этим, направление движения к ним также маркируется наречием *ned*: *at køre ned i en park eller skov* ‘поехать в парк или лес’, *at tage ned til stranden* ‘отправиться на пляж’, *at gå ned til havet* ‘спуститься к морю’:

- (5) *Så gik jeg ned i haven og ned ad den lille sti.* ‘Потом я спустился в сад и пошел по узкой тропинке’.
- (6) *Han gik ned til havnen og om bord på et skib.* ‘Он спустился в гавань и сел на корабль’.

Движение в противоположную сторону маркируется, соответственно, наречием *op* ‘наверх’:

- (7) *Manden var i mellemtiden gået op ad en lille gyde, som førte op fra havnen.* ‘Тем временем мужчина прошел вверх по узкому переулку, идущему от гавани’.

Показатель *op* ‘вверх’ может использоваться и в типичных для *ned* ‘вниз’ контекстах, приведенных выше, но в таком случае он маркирует прежде всего необычную локализацию

объектов, о чем часто даются пояснения в ближайшем контексте:

- (8) *Man skal gå en tur **op** i skoven, som begynder lige nord for landsbyen. Нужно пойти погулять в лес, который начинается к северу от деревни.*

II. Традиционное расположение жилых комнат на верхних этажах дома, а кухни, столовой и других помещений общего пользования на нижнем способствовало использованию наречия **ned** для обозначения движения вниз с целью приема пищи, общения с другими людьми и т. п.:

- (9) *Litten kom ikke **ned til** middagsbordet, men fik sin mad bragt **op**. 'Литтен не спустилась к обеду, но еду ей принесли наверх'.*
 (10) *Næste dag sov hun til klokken fjorten, stod **op**, tog bad og **kom ned til kaffe**. 'На следующий день она проспала до двух часов дня, встала, помылась и спустилась к кофе'.*

Такое восприятие пространства приводит к возникновению представления о расположении «внизу» ближайших мест для приема пищи, даже если речь идет о посещении ресторанов, кафе и пр. В этом случае можно говорить о формировании своеобразного ментального пространства, не соответствующего организации реального (Fausonnier 1985, Haynes 1981, Osorina 2017):

- (11) *Vil du spise morgenmad som en vaskeægte italiener, skal du altså **ned på** den lokale hjørnecafe. 'Если Вы хотите позавтракать, как настоящий итальянец, то вам нужно пойти в ближайшее кафе на углу'.*
 (12) *Så gik vi **ned for** at spise **på en grill**... 'Потом мы пошли поесть в ближайший гриль-бар'.*

Показатель **op** 'вверх' в контекстах, типичных для использования наречия **ned** 'вниз', будет маркировать особую ситуацию и сообщать слушающему, что, например, гостиничный номер говорящего находится ниже этажа, на котором расположен ресторан:

- (13) *Jeg gik **op** for at spise morgenmad <...> Vi kom tilbage til hotellet og jeg gik **ned på værelset** og fik en time på øjet. 'Я поднялся позавтракать <...> Мы вернулись в гостиницу, я спустился в номер и немного подремал'.*

Если употребление наречия **ned** в выражениях *at gå ned efter morgenbrød og cigaretter* 'спуститься/сбежать за хлебом и

сигаретами' можно объяснить как маркирование быстрого и легко выполнимого действия, то более сложными для понимания являются случаи использования *ned* в таких контекстах, как *at tage ned til damefrisøren* 'сходить в женскую парикмахерскую', *at køre ned til købmanden* 'съездить в магазин' *at gå ned til stylisten* 'сходить к стилисту'. Анализ материала позволяет заключить, что показатель движения вниз *ned* употребляется в контекстах, где речь идет об объектах сферы обслуживания. Наречие *ned* в этих высказываниях не кодирует информацию о локализации данных объектов в реальном пространстве по отношению к субъекту движения, об этом свидетельствует и активное использование *ned* в рекламе, приглашающей клиента в салон красоты, в автомастерскую или, например, в магазин красок Sadolin:

- (14) *Kig ned til Sadolin forhandleren*. 'Загляните в салон красок Садолин'.
(15) *Kom ned i en af vores butikker*. 'Приходите в один из наших магазинов'.

Здесь мы можем говорить об определенном аналитическом понимании обоими коммуникантами значения данного наречия как показателя пространственно-временной локализованности, поскольку движение вниз ощущается самим субъектом движения и воспринимается его наблюдателем как более легкое и быстрое. В следующем примере говорящий использует наречие *ned* для формирования у слушающего представления о том, что рекламируемое действие не требует больших затрат времени и сил:

- (16) *Alle jer læsere, der enten er børn eller har børn, skulle tage og se ned til os — DE GRØNNE SPEJDERE*. 'И всем вам, нашим читателям, как детям, так и их родителям, стоило бы заглянуть к нам — ЗЕЛЕНЫМ СКАУТАМ'.

Таким образом, можно заключить, что показатель *ned* 'вниз' является прототипическим для описанных контекстов и может использоваться как представителями магазинов и сервисных служб, так и их клиентами:

- (17) *Vi gik ned på arbejdsformidling og fandt et arbejde som medhjælper i en park*. 'Мы пошли в службу занятости и нашли работу помощника в парке'.

- (18) *Men hun går **ned** til "Salon Bibbi", når spidserne skal klippes og håret vaskes.* 'Однако она идет в «Салон Бибби», когда ей надо подстричь кончики волос и помыть голову'.

III. Пространственный показатель **ned** используется также в ситуации детализации процесса движения к отдельному элементу из их множества: **ned til hver enkelt gæst** 'к каждому гостю', **helt ned til hvert enkelt sekund** 'в каждую секунду', **ned til mindste detalje** 'до мельчайших деталей'. В связи с этим наречие часто используется в позитивном контексте о хорошо продуманных планах, о внимании к деталям, что допускает употребление здесь таких усилительных маркеров, как *helt* 'совсем', *hver enkelt* 'каждый отдельный', *enhver* 'каждый, любой', *mindst* 'мельчайший' и др.:

- (19) *Du kan blandt andet se dit elforbrug helt **ned til hver enkelt** time.* 'К тому же ты сможешь проверить свое потребление электричества за каждый час'.
- (20) *Systemet er gennemtænkt og forberedt **ned til hver** detalje.* 'Система продумана и проработана до мельчайших деталей'.

Обратный процесс движения от деталей к целому маркируется наречием **op** 'вверх':

- (21) *Hver eneste detalje fra knap til skjorte, tørklæder etc. går **op i en helhed**.* 'Абсолютно каждая деталь, от пуговицы до сорочки, шарфа и пр., входит в единое целое'.

IV. Характерным для использования наречия **ned** является его сочетание с предлогом **i** 'в' в контексте существительных со значением вместилища: *at komme ngt **ned i** sækken* 'положить что-то в мешок' / ***ned i** posen* 'в пакет' / ***ned i** kurven* 'в корзину' / ***ned i** gryden* 'в кастрюлю'.

- (22) *Knus peberkornene groft **ned i** en skål.* 'Перец горошком крупно помелите в миску'.
- (23) *Før du serverer, stikker du en stor dusk persille **ned i** gryden.* 'Перед окончанием готовки положите большой пучок петрушки в кастрюлю'.

Своеобразным метонимическим переносом отсюда можно, видимо, считать функционирование сочетаний данного наречия с предлогами **til** 'к' или **i** 'в' в контексте глаголов *at komme* 'помещать', *at lægge* 'класть', *at sænke* 'опускать' в кулинарных текстах:

- (24) *Kom løget **ned til** kålen. Læg flæsket **ned i** midten af kålen.* ‘Добавьте лук в капусту. Положите свинину в середину капусты’.
- (25) *Andre grønne vækster sænkes **ned i** frituren.* ‘Другие зеленые ростки опускаются во фритюр’.

V. Сочетание наречия **ned** с предлогами **fra** ‘от, из’ и **til** ‘к, в’ маркирует направление движения в сторону уменьшения, сокращения, понижения объекта: *at klippe planten **ned til** 20 sm* ‘укоротить растение до 20 см’, *at klippe filmen **ned til** 80 minutter* ‘сократить фильм до 80 минут’. В данной функции **ned** может использоваться как показатель сокращения времени, уменьшения звука, скорости или числа объектов:

- (26) *Det er gratis at registrere sig og kan gøres på helt **ned til** 15 minutter.* ‘Зарегистрироваться можно бесплатно, и это не займет больше 15 минут’.
- (27) *Her foreslog man, at antallet af matroser skulle skæres helt **ned til** fem.* ‘Тут предложили, что число матросов должно быть сокращено до пяти’.

В свою очередь, несоответствующее норме усиление, удлинение или увеличение маркируется наречием **op** ‘вверх’ с предлогом **til** ‘к, в’:

- (28) *Mit kamera kan tage **op til** tre billeder i sekundet.* ‘Мой фотоаппарат может делать до трех снимков в секунду’.
- (29) *Patienter kan vente i **op til** 58 uger undersøgelse.* ‘Пациентам приходится ждать обследования до 58 недель’.

VI. То, что движение вверх ощущается субъектом и воспринимается наблюдателем как более сложное, объясняет использование наречия **op** ‘вверх’ с предлогом **til** ‘к, в’ в ситуации обращения субъекта в вышестоящую инстанцию: *at gå **op til** ministeren* ‘дойти до министра / пойти к министру’, ***op til** kommandanten* к коменданту, ***op til** chefredaktøren* ‘к главному редактору’:

- (30) *Jeg gik direkte **op til** direktøren for at kræve en forklaring.* ‘Я пошел прямо к директору, чтобы потребовать объяснений’.
- (31) *Hvis børnene ikke laver deres lektier, så kan de komme **op til** inspektøren.* ‘Если дети не сделают уроки, то могут оказаться у инспектора школы’.

Наш вывод о том, что использование наречия **op** в контекстах, характерных для употребления показателя **ned**, маркирует движение от общего к частному и направление в сторону увели-

чения, подтверждается и аналогичной функцией наречия *ned* в контекстах, типичных для использования показателя *op*. Так, в следующем примере выбор говорящим наречия *ned* объясняется только тем, что кабинет инспектора находится на нижнем этаже:

- (32) *Alle vendte det døve øre til og lod hende lege med tanken om at sende samtlige elever ned til inspektøren til skræk og advarsel.* ‘Все пропустили мимо ушей все сказанное, что привело ее к мысли, а не отвести ли их всех к инспектору’.

Таким образом, мы показали логику возникновения у иностранного наречия *ned* переносных значений и употребление его в ряде контекстов, которые вызывают затруднения у иностранцев, изучающих датский язык. Традиционное для Дании расположение спален на верхних этажах дома привело к возникновению у датчан представления о том, что прием пищи, взаимодействие с окружающими и посещение общественных мест связано с движением вниз, откуда и проистекает частое использование *ned* в рекламе ресторанов, парикмахерских и т.п. Метафорическим переносом объясняется его употребление в ситуации движения от множества к отдельному предмету (детализация) и в сторону уменьшения/сокращения объекта; метонимическим — в кулинарных текстах, когда добавление продукта к блюду не связано с опусканием его в емкость. Кроме того, было рассмотрено, в каких контекстах наречие *op* выступает антонимом наречия *ned*, а в каких нет.

Источники и литература

- Boldyrev, N. N. 2018: [Anthropocentricity of space and time as forms of linguistic construal of the world]. *Kognitivnye issledovaniya yazyka* [Cognitive studies of language]. Is. XXXII, 26–35.
- Болдырев, Н. Н. 2018: Антропоцентризм пространства и времени как форм языкового сознания. *Когнитивные исследования языка*. Вып. XXXII, 26–35.
- Durst-Andersen, P. 2011: *Bag om sproget: Det kulturmentale univers i sprog og kommunikation*. Hans Reitzels Forlag. København.
- Fauconnier, G. 1985: *Mental spaces: roles and strategies*. Cambridge: Mass.
- Hansen, E., Heltoft, L. 2011: *Grammatik over det Danske Sprog*, bind 1–3. Det Danske Sprog- og Litteraturselskab. Odense: Syddansk Universitetsforlag.
- Haynes, R. M. 1981: *Geographical Images and Mental Maps*. Basingstoke & London: Macmillan.

- Hovmark, H. 2005: Sproglig kodning af rumlig orientering — eksempler på brug af verdenshjørner i danske dialekter. I: Peter Widell & Mette Kunøe (udg.): *10. Møde om Udforskningen af Dansk Sprog*. Århus. 209–218.
- Hovmark, H. 2009: Ude og hjemme — om brugen af retningsadverbier i Jylland og på Øerne. *Ord & Sag* 29. 5–27.
- KorpusDK. URL: <http://ordnet.dk/korpusdk/> (дата обращения: 01.07.2023)
- Krylova, E. B. 2017: [A person in an interior or an interior with a person: on the expression of spatial relations in Danish]. In: N. D. Arutiunova (Ed.). *Logicheskij analiz yazyka. Chelovek v inter'ere. Vnutrennyaya i vnesnyaya zhizn' cheloveka v yazyke*. [Logical analysis of language. Man in the interior. The inner and outer life of a person in language. Moscow: YASK Publishing House] M.: Izdatel'skij dom YASK. 161–171.
- Крылова, Э. Б. 2017: Человек в интерьере или интерьер с человеком: о выражении пространственных отношений в датском языке. В сб.: Н. Д. Арутюнова (ред.). *Логический анализ языка. Человек в интерьере. Внутренняя и внешняя жизнь человека в языке*. М.: Издательский дом ЯСК, 161–171.
- Krylova, E. B. 2020: [Features of the functioning of spatial semantics in Danish speech] In: *Zvegincevskie chteniya — 2020: [Zvegintsev Readings-2020: To the 60th anniversary of the department and department of theoretical and applied linguistics and the 110th anniversary of the birth of V. A. Zvegintseva]* Moskva, 71–73.
- Крылова, Э. Б. 2020: Особенности функционирования средств пространственной семантики в речи датчан. Сб. *Звегинцевские чтения-2020: К 60-летию отделения и кафедры теоретической и прикладной лингвистики и 110-летию со дня рождения В. А. Звегинцева. Материалы конференции* (Москва, 30–31 октября 2020 г.). М., 71–73.
- Osorina, M. V. 2017: [Mental spais as mental reality]. *Vestnik SPbGU. Psihologiya i pedagogika*. [Vestnik of Saint Petersburg University. Psychology. Pedagogic]. Т. 7, issue 1. 6–24.
- Осорина, М. В. 2017: Ментальные пространства как психическая реальность. *Вестник СПбГУ. Психология и педагогика*. Т. 7. Вып. 1, 6–24.
- Seliverstova, O. N. 1983: [Concepts «set» and «space» in the semantics of syntax]. *Izvestiya AN SSSR. Seriya literatury i yazyka*. [Proceedings of the Academy of Sciences of the USSR. Literature and Language Series]. Т. 43. 142–150.
- Селиверстова, О. Н. 1983: Понятия «множество» и «пространство» в семантике синтаксиса. *Известия АН СССР. Серия литературы и языка*. Т. 43. М. 142–150.